

**编者语:** 本期栏目刊载的四篇文章, 涉及儿童文学的译介出版、创作和成长题材作品研究。其中关于儿童文学译介的访谈一文, 以访谈的形式较为全面的对一个以将中国儿童文学推向世界为己任的出版社作了具体的介绍。对作家创作的研究之文, 立足经典研究现代童话创作, 从安徒生童话创作中的民间文学因素和哲思以及作家童话创作的现代化色彩三个视点探讨汤素兰童话创作对经典童话的继承。其他两篇有关成长题材的作品研究, 视点各异, 前者站在儿童文学研究的立场观照中国古典文学名著, 从成长的角度分析西游记所体现出来的成长小说的属性; 后者站在人类文化学的角度研究西方民间童话, 分析揭示西方民间童话中傻儿子形象多重文化意义及其成长特点。

## 从对外传播到版权输出: 中国儿童文学的译介之路

——海豚出版社策划总监梅杰访谈录

花 萌<sup>1</sup>, 石 琼<sup>2</sup>

(1. 徐州幼儿师范高等专科学校外语系, 江苏 徐州 221000; 2. 上海电力学院外国语学院, 上海 200000)

**摘要:** 梅杰是中国儿童文学研究专家, 曾任海豚出版社童书编辑、策划总监。对于中国儿童文学的海外译介, 他以在海豚出版社的社名变迁、其童书翻译的模式和过程、作品的海外接受为切入点, 深入表达了自己基于童书出版实践的观点: 中国儿童文学的海外译介应对外宣传先行, 版权输出跟后; 中国儿童文学译介的明天是美好、开阔的, 其世界性阅读的那天终将到来。

**关键词:** 儿童文学译介; 海豚出版社; 对外传播; 版权输出; 梅杰; 访谈

**中图分类号:** I207.8 **文献标识码:** A **文章编号:** 1674-5639 (2020) 02-0001-05

**DOI:** 10.14091/j.cnki.kmxyxb.2020.02.001

### From Overseas Publicity to Copyright Export: The Route of Chinese Children's Literature Translation —An Interview with Planning Director in Dolphin Books

HUA Meng<sup>1</sup>, SHI Qiong<sup>2</sup>

(1. Foreign Languages Department, Xuzhou Kindergarten Teachers College, Xuzhou, Jiangsu, China 221000;  
2. School of Foreign Languages, Shanghai University of Electric Power, Shanghai, China 200000)

**Abstract:** Mei Jie, a children's literature expert, used to be the former editor and planning director of children's books in Dolphin Books. From the perspectives of naming history of Dolphin Books, the mode and process of children's book translation in Dolphin Books and the overseas acceptance of children's books published by Dolphin Books, Mei expresses his views on the overseas translation of Chinese children's literature, contending that the overseas publicity should be given the priority before the copyright export, and therefore, the future of the overseas translation of Chinese children's literature is promising and will be more broadened with an increasing number of international readers.

**Key words:** translation of Chinese children's literature; Dolphin Books; overseas publicity; copyright export; Mei Jie; interview

收稿日期: 2019-09-16

基金项目: 2017 年江苏省社科应用研究精品工程外语类课题立项项目“美国的文学翻译评奖机制研究”(17jsyw-18);  
2019 年江苏高校哲学社会科学一般项目“英美儿童文学奖项评奖机制研究”(2019SJA1034)。

作者简介: 花萌 (1981—), 男, 江苏宜兴人, 副教授, 博士, 主要从事翻译学研究; 石琼 (1977—), 女, 江苏泗洪人, 讲师, 硕士, 主要从事儿童文学翻译研究。